



BILINGUAL  
NEWSPAPER

# EL TECOLOTE

PERIÓDICO  
BILINGÜE

Vol. 42 No. 2

[www.eltecolote.org](http://www.eltecolote.org)

Febrero 2-15, 2012

# OCCUPY 'MOVES IN' OPD PUSHES BACK

OCCUPY 'AVANZA', LA POLICIA RESISTE

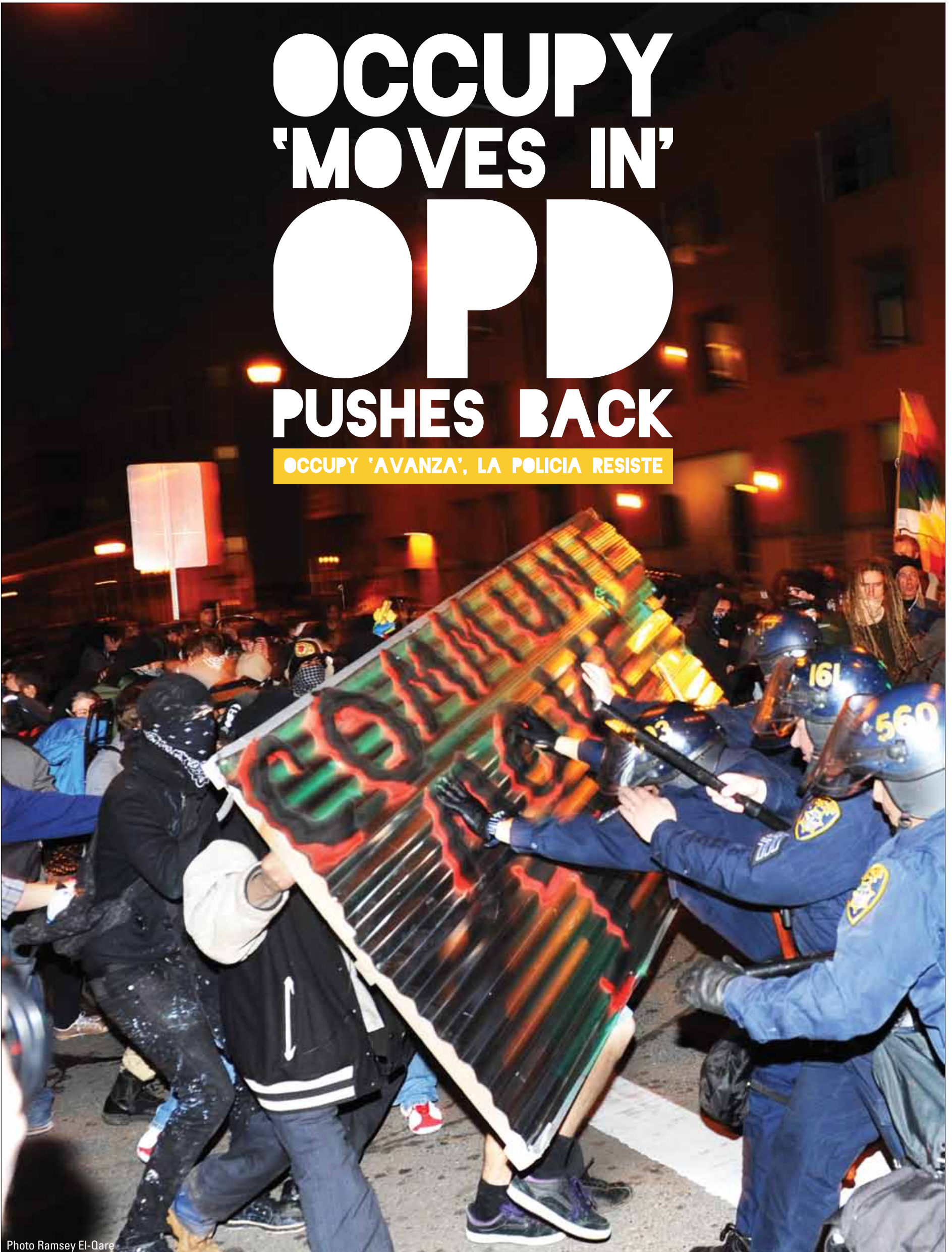


Photo Ramsey El-Qare

A BAY NEWS MOVEMENT  
SPECIAL REPORT



SEE  
PAGE 6

# Minority student test scores hit 30-year low

Teresa Wiltz

New America Media

WASHINGTON — While achievement levels have improved considerably for minority elementary and middle school students, studies show academic performance among high school-aged African Americans and Hispanics has fallen to levels not seen in 30 years.

How prevalent is the achievement gap at the high school level?

On average, math and reading skills for African-American and Latino high school seniors are at roughly the same level as 13-year-old white students, according to a November study put out by the Washington-based advocacy group Education Trust.

“We take kids that start [high school] a little behind and by the time they finish high school, they’re way behind,” says Amy Wilkins, vice president for government affairs and communications at Education Trust.

“Education is supposed to level the playing field and it does the opposite,” Wilkins said. “While many people are celebrating our post-racial society ... there is still a significant hangover in our schools.”

African-American and Latino students have made little to no progress in 12th-grade reading scores since 1994, according to the study, continuing to lag behind white students. Math achievement has also remained flat, with the gap between white students and those of color widening.

Causes for the disparity include: lowered expectations for students of color; income inequality and a lack of resources in low-income school districts; unequal access to experienced teachers; an increase in “out of field” teachers; and an “unconscious bias” among teachers and administrators.

These factors, experts say, produce an opportunity gap for students of color.

“A 12th-grade education in a more affluent neighborhood is not the same as the education in a less affluent neighborhood,” says Dominique Apollon, research director with the non-profit Applied Research Center. “Top students in low-income schools don’t have the opportunity to be pushed further and further.”

School advocates say students of color, regardless of class, are frequently confronted with lowered expectations and requirements from teachers and administrators. Students in low-income schools are more likely to be given an “A” for work that would receive a “C” in a more affluent school, the Education Trust study showed.

They are also less likely to be given advanced-level coursework, an issue John Capozzi, principal of Elmont (N.Y.) Memorial Junior-Senior High School, where a majority of students are African American and Latino, sees as a civil rights issue.

“They have preconceived notions about minority kids,” says Capozzi of his fellow educators and accreditation officials. “A large part of my job ... [is] dispelling the stereotypes of our kids. It’s long been embedded in society.”

“African Americans and Hispanics have been denied access to the more rigorous courses,” Capozzi says. All students, he adds, “should be thrown into vigorous

classes” and be given proper academic support to ensure their success in college and work.

According to Education Trust, more white high school graduates were enrolled in college prep courses than were their African-American, Latino and Native American counterparts. Often, schools with large minority populations do not offer advanced classes.

Pedro Noguera, professor of education at New York University, notes, “Where there’s tracking, [you have] obstacles to getting into the more rigorous classes, and the teachers aren’t that committed to teaching. Those are all signs of a dysfunctional culture.”

Even a middle-class background is no guarantee that minority students won’t experience such obstacles. Wilkins says middle-class black teens are more likely to be placed in less competitive classes than their white peers, and a black child with high fifth-grade math scores is less likely to be enrolled in algebra in eighth grade, the study shows.

“A lot of the time, those [middle-class black] kids are in schools where they are in the minority,” Noguera says. “If they don’t have teachers that are encouraging them, they feel alienated.”

Another obstacle for poor and minority students is that they are more likely than white students to have inexperienced and “out of field” teachers -- for instance, a math instructor teaching English or a science instructor teaching history. That, education experts say, is a recipe for disaster, as is the prevalence of inexperienced instructors.

“Some of the least experienced teachers are put in classrooms with our most needy kids,” says LaShawn Routé Chatmon, executive director of the National Equity Project based in Oakland. “This doesn’t mean that new teachers can’t serve needy students. But there is a trend of large numbers of teachers who aren’t fully prepared.”

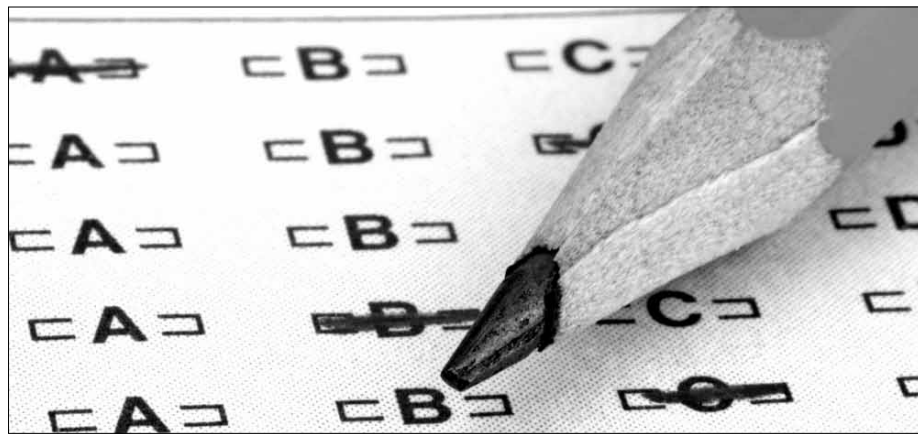
The result? According to Chatmon, inexperienced teachers inadvertently perpetuate the achievement gap. Students performing below their grade must be taught at an accelerated level, she says. Teachers must be “warm demanders,” showing students respect, encouraging them to be partners in their learning and communicating clearly that they are expected to master the subject matter, Chatmon says.

This is particularly critical in the early years of high school when students learn groundwork for more advanced coursework.

“All the research shows that ninth grade is a pivotal year, for all students, but in particular minority students,” Capozzi says. “If you don’t catch them in ninth grade, the rise in dropouts increases dramatically.”

*A longer version of this article appeared earlier on America’s Wire.*

*America’s Wire is an independent, non-profit news service run by the Maynard Institute for Journalism Education. America’s Wire is made possible by a grant from the W. K. Kellogg Foundation. For more information, visit [www.americaswire.org](http://www.americaswire.org) or contact Michael K. Frisby [atmike@frisbyassociates.com](mailto:atmike@frisbyassociates.com).*



## Cifras de pruebas de estudiantes minoritarios son más bajas de los últimos 30 años

Teresa Wiltz

New America Media

WASHINGTON — Mientras los niveles de rendimiento han mejorado considerablemente en cuanto a estudiantes de escuelas primarias y medias provenientes de minorías raciales, estudios muestran que el rendimiento académico entre afro-americanos e hispanos en la secundaria ha caído a niveles no vistos en 30 años.

¿Cuan extenso es la brecha de rendimiento al nivel de la escuela secundaria?

En promedio, las destrezas para matemáticas y lectura para estudiantes afroamericanos y latinos de último año de la secundaria están a más o menos el mismo nivel que las de estudiantes blancos de 13 años, según un estudio difundido en Noviembre por el grupo de defensa ubicado en Washington, Fondo de Educación, “Education Trust”.

“Recibimos niños que empiezan [la secundaria] un poco atrasados y acaban la misma bastante atrasados”, constata Amy Wilkins, vicepresidente de asuntos gubernamentales y comunicativos para Fondo de Educación.

“La educación debe igualar las condiciones para todos y hace lo opuesto”, Wilkins afirmó. “Mientras muchos celebran nuestra sociedad ‘post-racial’...hay bastantes que se quedan atrás en nuestras escuelas.”

Según el estudio, estudiantes afroamericanos y latinos han hecho poco o ningún progreso en sus puntuaciones de lectura del 12º grado desde 1994, quedando detrás de los estudiantes blancos. Tampoco se ha mejorado el rendimiento en matemáticas, con el desajuste entre estudiantes blancos y de color haciéndose cada vez más mayor.

Las causas de la disparidad incluyen: expectativas bajas para estudiantes de color; desigualdad de los ingresos y una carencia de recursos en distritos escolares con bajos ingresos; desigualdad en el acceso a maestros con experiencia; un aumento en maestros enseñando fuera de su disciplina; y de un “prejuicio inconsciente” entre los maestros y administradores.

Estos factores, afirman los expertos, producen una diferencia de oportunidades para estudiantes de color.

Una educación del 12º grado en un vecindario más adinerado no es lo mismo que una educación en un vecindario menos adinerado”, afirma Dominique Apollon, director de investigaciones para la organización

sin fines de lucro, el Centro de Investigación Aplicada, “Applied Research Center”. “Los mejores estudiantes en escuelas en comunidades de bajos ingresos no tienen la oportunidad de ser empujados más y más.”

Los defensores de la escuela dicen que estudiantes de color, independientemente de su clase social, se enfrentan con más frecuencia bajas expectativas y requisitos especiales de maestros y administradores. Estudiantes en escuelas ubicadas en comunidades de bajos ingresos son más propensos de recibir una “A” por trabajo que recibirá una “C” en una escuela más rica, el estudio del Fondo de Educación ha mostrado.

También es menos probable que reciban trabajo de clase de nivel avanzado, un asunto que John Capozzi, director de la Secundaria Memorial de Elmont (N.Y.) para Estudiantes de Penúltimo y Último Año Memorial Junior-Senior High School], donde una mayoría de estudiantes son afroamericanos y latinos, entiende como una cuestión de derechos civiles.

“Tienen ideas preconcebidas de niños de minorías raciales”, afirma Capozzi de sus colegas educadores y funcionarios de acreditación. “Una mayor cantidad de mi trabajo...[consiste en] disipar los estereotipos de nuestros jóvenes. Es algo que se ha incrustado en la sociedad.”

“Se les ha negado a los afroamericanos y los hispanos el acceso a cursos más rigurosos”, afirma Capozzi. Todos los estudiantes, añade, “deben de ser sometidos a clases vigorosas” y de recibir apoyo académico adecuado para asegurar su éxito en la universidad y el trabajo.

Según el Fondo de Educación, hay más estudiantes blancos que se inscribieron en cursos preparatorios para la universidad tras de matricularse de la secundaria que sus homólogos afroamericanos, latinos, e indígenas. A menudo, escuelas con grandes poblaciones de minorías no ofrecen clases avanzadas.

Pedro Noguera, profesor de educación en la Universidad de Nueva York señala que “Donde haya política de seguimiento, hay obstáculos para entrar en las clases más rigurosas, y los maestros no se han comprometido tanto a la enseñanza. Son todas señales de que existe una cultura disfuncional”.

Ser de clase media tampoco es garantía de que estudiantes provenientes de minorías no sufrirán dichos obstáculos. Wilkins constata que adolescentes negros de clase

Veá PRUEBA, página 4

## Breves de América Latina Latin American Briefs

Compiled & translated by Veda Arias

### GUATEMALA: GUATEMALA SIENTA EN EL BANQUILLO AL DICTADOR EFRAÍN RÍOS MONTT

Casi tres décadas luego de que el dictador Efraín Ríos Montt llegara al poder en Guatemala tras un golpe de Estado el 23 de marzo de 1982, se enfrenta a las cortes siendo acusado de crímenes de lesa humanidad.

Se le imputa el haber ordenado cerca de 100 masacres de población civil desarmada, dejando como mínimo 1.771 muertos, 1.400 mujeres y niñas víctimas de masivas violaciones sexuales, y el desplazamiento de unas 30.000 personas, la mayoría de las cuales se refugiaron en territorio mexicano.

Hasta ahora ningún militar guatemalteco ha sido condenado por los crímenes cometidos durante la guerra civil de 36 años entre 1960 y 1996.

### GUATEMALA: GUATEMALA PUTS DICTATOR EFRAIN RIOS MONTT ON TRIAL

Almost three decades after now-retired general, Efraín Ríos Montt, took power of Guatemala through a coup d’etat, he is facing trial for crimes against humanity.

Montt is accused of ordering the mass killings of at least 1,771 unarmed civilians—in almost 100 separate massacres—and the extreme sexual violation of 1,400 women and children. His actions resulted in the displacement of some 30,000 persons, the majority of whom took refuge in Mexico.

A Guatemalan military officer has never been convicted for crimes committed during the 36-year Civil War, which began in 1960.

### MÉXICO: LA SEGUÍA ABRA-SA MÉXICO

El presidente de México, Felipe Calderón, ha advertido que la sequía que afecta a México desde hace meses, es la más seca en siete décadas afectando a la mitad de los municipios destruyendo la cosecha de maíz y frijoles.

Conforme a la Asociación Nacional de Empresas Comercializadoras se ha perdido el 80% de la producción de frijol y el 50% de la producción del maíz y de trigo.

Se calcula que hasta el momento hay al menos 2 millones de afectados de manera directa.

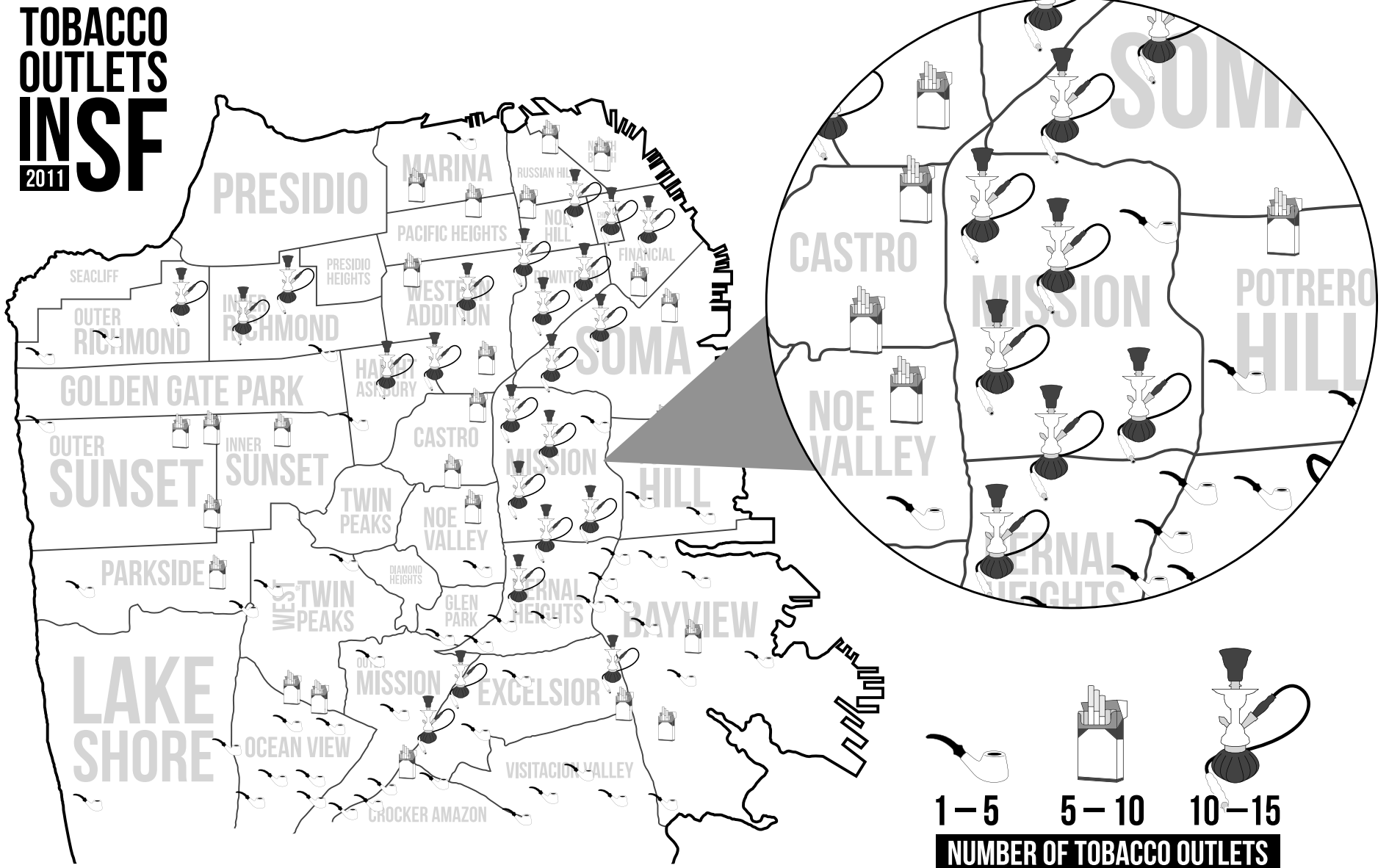
### MEXICO: THE DROUGHT EMBRACES MEXICO

Mexican President, Felipe Calderon, said that Mexico is experiencing the driest conditions recorded in seven decades. The severe drought affects half of its municipalities and is crushing the corn and bean harvests.

According to the National Association of Commercial Businesses, the drought has destroyed 80 percent of Mexico’s bean production and 50 percent of its corn and wheat output, directly affecting at least 2 million people.

# Grupo de juvenes lucha contra ventas de tabaco

## Youth group fights tobacco retail oversaturation



**THERE ARE 97 TOBACCO OUTLETS IN DISTRICT 9**

William DeGrush

El Tecolote

The Youth Leadership Institute started the Tobacco Use Reduction Force with the goal of empowering young people to reduce tobacco access in their communities through advocacy, research and direct action.

TURF mostly addresses neighborhoods with high concentrations of young people and for that reason, the Mission District has been a key area of focus.

The group has done research on the density and number of tobacco outlets and advertisements in different neighborhoods in San Francisco. District 9, which includes the Mission, has 97 stores that sell tobacco, five of which do so exclusively. Surveys taken in the Mission also found that there is at least one tobacco store on every block of Mission Street between 16th and 24th streets.

Catherine Mercedes-Judge, a program associate from the Youth Leadership Institute, argues that education about the harmful effects of tobacco is not enough to promote healthy communities. During a workshop, Mercedes-Judge asked the participants if they knew about the harmful effects of tobacco use; every last participant said they knew, and yet the question remained as to why so many of their peers are smoking.

“It’s more than just individual education,” she said. “We need to have a community public health focus.”

Studies have shown that the more access and advertisements that are available in a community, the more likely people are to smoke.

When compared with alcohol, there is little regulation of tobacco retail. There is a limit to the number of alcohol stores per area and business license fees are high, while there is no moratorium on tobacco stores in California, even though many



Una de las tantas tiendas en la Misión donde se puede obtener cigarras o alcohol. One of the stores on Mission Street where one can purchase tobacco and alcohol. Photo Courtesy Thomas Hawk

William DeGrush

El Tecolote

El Instituto de Liderazgo Juvenil fundó el ‘Cuerpo para la reducción del consumo de tabaco’ (TURF por sus siglas en inglés) con el objetivo de fortalecer la capacidad de los jóvenes a la hora de reducir el acceso al tabaco en sus comunidades mediante la abogacía, la investigación y la acción directa.

TURF trabaja sobre todo en barrios donde hay muchos jóvenes, y por esa misma razón, el barrio de la Misión ha sido un área clave para ellos.

El grupo ha hecho una investigación sobre la cantidad de puntos de venta y la publicidad relacionadas con el tabaco en diferentes barrios de San Francisco. El barrio de la Misión pertenece al distrito 9 y tiene 97 tiendas en las que se vende tabaco, de las cuales cinco son lo único que venden. Una investigación del barrio reveló que existe al menos una tienda de tabaco en cada cuadra de la calle Misión desde las calles 16 a la 24.

Catherine Mercedes-Judge, asociada de programas del Instituto de Liderazgo

Juvenil, sostiene que la educación sobre los efectos dañinos del tabaco no es suficiente para fomentar comunidades saludables. Durante un taller, Mercedes-Judge preguntó a los participantes si sabían algo acerca de los efectos dañinos del tabaco. Todos los participantes dijeron saber sobre ello y sin embargo el interrogante quedó en el aire sobre la razón por la que tantos de sus compañeros fuman.

“Se necesita más que educación individual”, declaró. “Necesitamos enfocarlo desde un punto de vista de salud pública comunitaria.”

Estudios de la universidad de Stanford muestran cómo cuanto mayor es el acceso y la publicidad en una comunidad, es más probable que la gente fume.

En contraste con el alcohol, la regulación de la venta de tabaco es mínima. La cantidad de puntos de venta de alcohol permitidos en un área determinada está limitada, y las tarifas para conseguir una licencia de venta de alcohol son altas. A pesar de que el número de muertes como consecuencia del consumo de tabaco en California fueron 79.646 frente a 9.003 muertes por alcohol,

no existe una moratoria de tiendas de venta de tabaco en el estado.

Como consecuencia de ello, TURF aboga y ejerce presión política para lograr un mayor control de los puntos de venta de tabaco en San Francisco, queriendo requerir un límite del número de puntos de venta en un área determinada.

...como consecuencia del alto nivel de desempleo y el mal estado de la economía, algunos residentes de la Misión se preocupan porque una mayor regulación podría perjudicar a la ciudad de San Francisco...

Sin embargo, como consecuencia del alto nivel de desempleo y el mal estado de la economía, algunos residentes de la Misión se preocupan porque una mayor regulación podría perjudicar a la ciudad de San Francisco, ciudad que ya tiene reputación de “poco amiga” del negocio.

Faris Ara, empleado de la tienda de tabaco Danah Enterprise en la Misión, sostiene que el tabaco es un buen negocio, incluso cuando se asegura de explicar a los jóvenes sobre sus efectos dañinos. Ara también declara que frecuentemente trata de ayudar a la gente pobre ofreciéndoles comidas y recordándoles sobre los efectos dañinos del tabaco, pero aún y así continúan regresando.

“He trabajado en cuatro tiendas diferentes de tabaco y nunca he fumado”, declaró Ara.

—Traducción Inaki Fdez. de Retana

See TOBACCO, page 4



**BREAKING UP**  
with your  
**BANK**

BABY! Come back! We can work this out! I swear I'll charge... I mean CHANGE!

RECENTLY, THE DURBIN AMENDMENT WAS PASSED, CAPPING DEBIT CARD TRANSACTION FEES FOR VENDORS AT 1.2¢ PER TRANSACTION.

THIS ONE IS FOR THEE, UH, LITTLE GUY!

IT WAS SUPPOSED TO HELP OUT SMALL BUSINESSES... WEIRD HUH?

THE BANKS THAT COLLECTED THESE FEES, WHICH PREVIOUSLY AVERAGED 44¢ PER DEBIT CARD TRANSACTION, REACTED PREDICTABLY:

**WAAAH!**

GUESS \$300 BILLION IN TAX PAYER BAILOUT MONEY JUST WASN'T ENOUGH.

ARE YOU HUNGRY?

LIFE SAVED BY THE PEOPLE

So, as a way to "make up for the loss," a new bevy of fees were passed on to bank customers

**HAHA!** What did you expect us to do? Just roll over & accept not making an obscene profit?

how drollxxx

heh heh

yeah, I think not.

These fees include: \$5 monthly fees for debit card use, higher ATM fees, and our personal favorite MANDATORY MINIMUM BALANCES

Being poor isn't a crime...

But it can come with some pretty steep fines

If you have less than \$1500 in your account, you can be charged \$20 per month!

POVERTY TAX

So, do you have any options for storing your money that don't involve the financial equivalent of spousal abuse?

BABY, WHY YOU GOTTA MAKE ME HIT YOU?!

Also, this'll be \$2.00.

Actually... yes!

Why not try your local credit union? Credit unions offer credit and debit cards, just like commercial banks do.

They also offer these advantages over banks!

**WHY CREDIT UNIONS?**

- No ATM fees
- Fewer fees overall
- Lower APR
- Higher earnings in savings accounts
- Free hot chocolate & BJs

ALSO, THERE'S COMMUNITY DEVELOPEMENT BANKS (WHICH ARE OCC REGULATED & CDFI CERTIFIED). MAYBE WE SHOULD CREATE MORE STATE BANKS OR MUNICIPAL BANKS. NO SOLUTION WILL BE PERFECT, BUT THERE'S GOTTA BE SOMETHING BETTER THAN WHAT WE HAVE NOW. LOOK INTO IT.

WHY WOULD I GIVE MY MONEY TO CROOKS BEFORE THEY TRY TO ROB ME?

**ILLUSTRATION BY AUDREY SOFFA, RIO COFFELT-ROTH-BARREIRO, MIKE REGER**

WWW.MISSIONMINICOMIX.COM

Translated by Iñaki Fdez. de Retana

**ROMPER LA RELACIÓN**  
con su  
**BANCO**

REGRESA, MAMI! PO DEMOS ARREGLARLO! TE PROMETO QUE VOY A COBRAR, QUIERO DECIR CAMBIAR!

RECÍEN SE APROBO LA ENMIENDA DE LEY 'DURBIN' QUE ESTABLECE UN MÁXIMO DE 1.2¢ QUE SE PUEDE COBRAR POR CADA TRANSACCIÓN CON LA TARJETA.

¡ÉSTA ES PARATI, CHUQUIN!

SE SUPONE QUE AYUDABA A LOS NEGOCITOS EXTRAÑO, ¿EH?

LOS BANCOS QUE RECOLECTABAN ESTAS TARIFAS, HASTA ENTONCES UN PROMEDIO DE POR CADA TRANSACCIÓN DE TARJETA DE DÉBITO, REACCIONARON COMO SE ESPERABA:

**WAAAH!**

IMAGINENSE, \$300 BILLONES DE DINERO DEL CONTRIBUYENTE QUE SE UTILIZÓ PARA RESCATAR A LOS BANCOS NO FUE SUFICIENTE...

¿TIENE HAMBRE?

¿TIENE VITAMINA DE LA GENTE?

ASI QUE PARA "COMPENSAR POR LA PÉRDIDA", SE APROBARON UNA SERIE DE TARIFAS NUEVAS QUE TENIAN QUE PAGAR LOS CLIENTES

**JAJAJ!** ¿QUE ESPERABAN QUE HICIESEMOS? ¿QUE NOS DIESEMOS LA VUELTA NOMÁS Y ACEPTASEMOS NO OBTENER UN BENEFICIO OBSCENO?

¡QUE CHISTOSO!

Je Je

si, ¿QUÉ NO?

LAS NUEVAS TARIFAS SON: \$5 MENSUALES POR USAR LA TARJETA, TARIFAS MÁS ALTAS POR USAR CAJEROS AUTOMÁTICOS Y, NUESTRA FAVORITA, 'UN BALANCE MÍNIMO OBLIGATORIO'.

SER POBRE NO ES UN CRIMEN

PERO PUEDE ACARREAR GRANDES MULTAS...

SI TIENE MENOS DE \$1500 EN SU CUENTA DE BANCO, ¡LE PODRIAN COBRAR \$20 MENSUALES!

IMPUESTO DE POBRELA

¿PERO SE PUEDE GUARDAR EL DINERO EN ALGÚN LUGAR QUE NO CONLLEVE EL EQUIVALENTE FINANCIERO AL ABUSO CONYUGAL?

MAMI, ¿POR QUÉ ME OBLIGAS A GOLPEARTE?

ESTO TE COSTARÁ \$2

DE HECHO... ¡SI!

¿POR QUÉ NO SE ACERCA A SU BANCO COMUNITARIO LOCAL? LAS "CREDIT UNIONS" OFRECEN TARJETAS DE CRÉDITO Y DÉBITO, COMO UN BANCO COMERCIAL.

¡TAMBIÉN TIENEN ESTAS VENTAJAS SOBRE LOS BANCOS!

**¿POR QUÉ BANCOS COMUNITARIOS?**

- No tarifas por uso de tarjetas de débito
- Menos tarifas en general
- Las cuentas de ahorro ofrecen más ganancias
- Chocolate caliente gratis

TAMBIÉN EXISTEN LOS BANCOS DE DESARROLLO COMUNITARIO (REGULADOS POR UN ORGANISMO LLAMADO OCC Y CERTIFICADOS POR EL CDFI). DEBERÍAMOS CREAR MÁS BANCOS ESTATALES O MUNICIPALES. NO HAY SOLUCIÓN PERFECTA, PERO TIENE QUE HABER ALGO MEJOR QUE LO DE AHORA. AVERIGÜEN.

¿POR QUÉ DEBERÍA DARLE MI DINERO A BANDIDOS ANTES DE QUE INTENTEN ROBARME?



La policía de Oakland dispara granadas de sonido y gas lacrimógeno hacia la multitud de manifestantes de Occupy Oakland. Oakland Police fire flash bang and tear gas grenades into the crowd at the Move-In Day march.



Burch, oficial de la policía de Oakland, observa una lista con fotos y nombres durante la protesta del día de marcha. El oficial se rehusó a decirnos el propósito de la lista. Oakland Police officer C. Burch looks over a list of head shots and names during the Occupy Oakland Move-In Day march. Officer Burch declined to state the nature of the list.



La policía de Oakland forman una línea en la calle 10th, bloqueando a los manifestantes para impedirles entrada a Laney College. Oakland Police form a line on 10th Street blocking Occupy Oakland from marching through Laney College.

**Greg Zeman & Alex Emslie**

Bay News Movement, Special to El Tecolote

Clouds of smoke engulfed the deafening chaos in the street. Car alarms wailed as flash-bang and teargas grenades exploded against plastic trashcan shields. Rapid-fire waves of projectiles crashed into corrugated steel barricades painted with the slogan, “Commune Move In. Cops Move Out.”

After a day marked by several clashes with police, multiple injuries and about 400 arrests, Occupy Oakland protesters were ultimately unable to claim a vacant building for use as a social center, Jan. 28.

The atmosphere surrounding the crowd of roughly 450 people gathered at Frank Ogawa Plaza around noon, had an air of festivity and excitement that belied the tense confrontations with police that would characterize much of the day’s events.

Leo Ritz-Barr, an Occupy Oakland activist, said he

supported the movement’s decision to take over a vacant building and convert it into a social space where occupiers could “provide for the needs of Oakland, much in the way that the camp did.”

Homeless people have always had a place in the Occupy movement, Ritz-Barr said, and the Oakland camp in particular focused on providing social services like food and basic medical care to those who had fallen through the cracks of the system.

“There are 8,000 homeless folk in Alameda county, 29 percent of which are children,” he said. “The city of Oakland has not been helping them, has not been able to provide for them.”

As the crowd gathered, several police officers huddled near Frank Ogawa plaza examining a stack of pages with text and photos of peoples faces on it. Khalid Rothschild approached the officers and asked

CONTINUED ON PAGE 10...



La frenética multitud corre en terror después que la policía lanzara granadas de esquina de las calles 10th y Oak. The frenzied crowd scrambles in terror after the Oakland Police fire flash bang and tear gas grenades into the crowd on 10th and Oak Street.



Manifestantes de Occupy Oakland se ayudan unos a otros después de que la policía lanzara bombas de humo hacia la multitud frente del centro de convenciones Henry J. Kaiser. Occupy Oakland protester helps other protesters up after police fire smoke bomb grenades into the crowd in front of the Henry J. Kaiser convention center.

**'MOVE-**  
**CANC**  
**BY ORD**  
**OF**  
**'MOVE-IN DAY**  
**POR ORDE**  
**PHOTOS BY RA**



gas lacrimógeno, granadas de sonido y otros proyectiles no letales en la and Police fired tear gas grenades, sound grenades and other less then lethal projectiles



Manifestantes de Occupy Oakland sostienen escudos improvisados durante la marcha del sábado 28 de enero, 2012. Los escudos luego fueron utilizados como protección contra latas de gas lacrimógeno. Occupy Oakland protesters hold make shift shields during the Move-In Day march on Saturday, Jan. 28, 2012. The Shields were later used to protect themselves from tear gas cans.

**IN DAY'**  
**CELED**  
**DER OF**  
**' CANCELADO**  
**N DE OPD**  
**MSEY EL-QARE**



Un manifestante de Occupy Oakland es arrestado frente al YMCA en el centro de Oakland. La policía les ordenó dispersarse pero los rodearon y no los dejaron evacuar. Occupy Oakland protester arrested in front of Downtown Oakland YMCA. Protesters were ordered by police to disperse but police surrounded them and did not allow them to leave the scene.



Ian Sakton se sienta frente una línea de policías cerca de Laney College durante una marcha de Occupy. Sakton quería dar el mensaje de que el movimiento Occupy está tratando de mejorar al mundo. Ian Sakton sits in front of an Oakland police line at Laney College during the Move-In day march. Sakton wanted to send the message that the Occupy movement is trying to make the world a better place.



La multitud corre en terror después de que la policía de Oakland disparó granadas de gas lacrimógeno, granadas de sonido y otros proyectiles no letales en la esquina de las calles 10th y Oak. The frenzied crowd scrambles in terror after the Oakland Police fired tear gas grenades, sound grenades and other less then lethal projectiles on 10th and Oak Street in Oakland.

**Greg Zeman & Alex Emslie**  
 Bay News Movement, Especial para El Tecolote

Nubes de humo envolvían el caos ensordecedor de las calles. Las alarmas de los coches aullaban mientras los destellos estrepitosos y las granadas de gas lacrimógeno explotaban contra los escudos contruidos con plásticos de los contenedores de basura. Raudas ondas de proyectiles colisionaban en las chapas de acero pintadas con el eslogan: “La comuna entra. Los policías se van”.

Después de un día marcado con varias confrontaciones con la policía, múltiples heridos y cerca de unos 400 arrestados, los manifestantes de Ocupación Oakland terminaron no pudiendo reclamar un edificio desolado como uso para un centro social, 28 de Enero.

La atmósfera que rodeaba a la multitud de las aproximadamente 450 personas concentradas en la Plaza Frank Ogawa cerca del mediodía, tenía un aire de festividad y entusiasmo que contradecía las tensas confrontaciones que caracterizaron la mayoría de lo acontecimientos de ese día.

Leo Ritz-Barr, un activista de Ocupación Oakland, dijo que apoyaba la decisión del movimiento de tomar un edificio vacío y convertirlo en un espacio social donde los ocupantes pudieran “abastecer las necesidades de Oakland de forma muy similar a lo que hizo el campamento”.

Las personas sin hogar siempre han tenido un lugar en el movimiento de la Ocupación, Ritz-Barr añadió,

CONTINUA EN PÁGINA 10...

# Latinos view protecting environment as essential to economy, study finds

Ngoc Nguyen

New America Media

**A** new poll shows that Latino voters in six inland western states have strong pro-conservationist views, in some cases stronger than their white counterparts.

The 2012 Colorado College State of the Rockies Conservation in the West poll found that Latino voters in the region nearly unanimously—94 percent—view national parks, forests, monuments and wildlife areas as an essential part of their state's economy.

The bi-partisan survey, released today, polled 2400 voters in Arizona, Colorado, Montana, New Mexico, Utah and Wyoming, and was conducted by Lori Weigel of Public Opinion Strategies and Dave Metz of Fairbank, Maslin, Maullin, Metz & Associates. The poll was funded by the Hewlett Foundation.

Pollster Dave Metz said the survey dispels the notion that ethnic communities, particularly hard hit in the economic downturn, are "more willing than others to let the environment take a back seat to economy."

Of the 336 Latino voters polled, 87 percent said they believe it is possible to protect land and water and have a strong economy with good jobs at the same time, compared

to 78 percent of the general public.

The poll also shows Latino voters in the region want more "public investment" in conservation efforts, Metz said.

"A solid majority of Latinos, even facing state budget problems, [want the state to] invest in land, water, and state parks," he said. "Latinos believe those resources make important contributions to the state economy."

Overall, Latino voters were most concerned about cuts to funding for state parks and environmental protections.

Maite Arce, executive director of the Hispanic Access Foundation based in Washington, D.C., said she wasn't surprised by Latino voters' strong pro-conservationist beliefs, and says it is in line with their cultural values.

"For Latinos, family is really critical, health is really critical," she said. "There's just a strong connection in our heritage to the outdoors, wildlife, land, air. I think the experience of grandfathers and grandmothers [back] in home countries ... are definitely still ingrained in who we are. [It's] the connection to the land."

Latino voters also expressed strong concern for air and water pollution, including the impact of oil and gas drilling on the environment, compared to the general public. The sentiments help to explain high levels



Una niña aprende sobre la vida salvaje. A young girl learns about wildlife. Photo Courtesy Stephen F. Austin State University College of Forestry and Agriculture

of support among Latinos for federal clean air and water protections, and the development of renewable energy.

All respondents showed strong support for clean air protections under the U.S. EPA, but support among Latino voters was even stronger (81 percent versus 70 percent for the general public).

Eighty percent of Latino voters want America to wean itself off coal, oil and gas, and expand the use of renewable energy such as solar and wind, compared to 65 percent of the general public.

The poll also found that Latino voters were more likely than other respondents to view renewable energy as a jobs creation engine. Seventy-eight percent of Latino voters agreed that renewable energy like solar and wind will create new jobs in their state, compared to 68 percent for the general public.

"Four out of five [Latino voters] see the

job creating potential of renewable energy," said pollster Dave Metz, during a telephone media briefing on Monday.

Arce says she was surprised by the strong support Latino voters showed to designate public lands to national monuments. Nearly three-fourths of Latino voters in the region held this belief.

"We definitely have heard Hispanics want to know more about parks and monuments," said Arce. "[There's] not enough awareness about the local monuments."

Latino voters in the poll also tended to be younger than other respondents, suggesting a growing political influence in the region, Metz said.

"The Latino population as a whole is overwhelmingly younger," Metz said. "[And for] registered voters, it is a younger population. It's indicative of where the region is headed. This is a rising segment of the electorate." ♡

# Estudio dice que latinos enfatizan importancia del ambiente a la economía

Ngoc Nguyen

New America Media

**U**na nueva encuesta revela que los votantes latinos en seis estados del oeste interior tienen fuertes opiniones a favor de la conservación, en algunos casos, más fuertes que sus homólogos blancos.

La encuesta sobre el Estado de la Conservación del Occidente de las Montañas Rocosas del Colorado College de 2012 encontró que los votantes latinos en la región casi por unanimidad—94 por ciento—opinan que los parques nacionales, bosques, monumentos y áreas de vida silvestre son una parte esencial de la economía de su estado.

La encuesta bipartidista, dada a conocer hoy, encuestó a 2.400 votantes de Arizona, Colorado, Montana, Nuevo México, Utah y Wyoming, y fue realizada por Lori Weigel de Public Opinion Strategies y Dave Metz de Fairbank, Maslin, Maullin, Metz & Associates. La encuesta fue financiada por la Fundación Hewlett.

El encuestador David Metz dijo que la encuesta disipa la idea de que las comunidades étnicas, especialmente afectadas por la crisis económica, están "más dispuestos que otros a dejar al medio ambiente en un segundo plano a la economía".

De los 336 votantes latinos encuestados, el 87 por ciento dijeron que creen que es posible proteger la tierra y el agua y tener una economía fuerte con buenos puestos de trabajo al mismo tiempo, en comparación con el 78 por ciento de la población en general.

La encuesta también muestra que los votantes latinos en la región quieren más "inversión pública" en los esfuerzos de conservación, dijo Metz.

"Una gran mayoría de los latinos, incluso frente a los problemas del presupuesto estatal, [quieren que el estado] invierta en la tierra, el agua y los parques estatales", dijo.

"Los latinos creen que esos recursos hacen importantes contribuciones a la economía del estado".

En general, los votantes latinos estaban más preocupados sobre los recortes a la financiación de los parques estatales y las protecciones del medio ambiente.

Maite Arce, Directora Ejecutiva de la Fundación Hispana de Acceso con sede en Washington, DC, dijo que no estaba sorprendida por las fuertes opiniones a favor

de la conservación de los votantes latinos, y dice que está de acuerdo con sus valores culturales.

"Para los latinos, la familia es realmente importante, la salud es realmente importante", dijo. "Hay una fuerte conexión en nuestro patrimonio cultural a la naturaleza, la vida silvestre, la tierra, el aire. Creo que la experiencia de los abuelos y abuelas en los países de origen ... están sin duda todavía arraigados en lo que somos. [Es] la conexión con la tierra".

Los votantes latinos también expresaron una profunda preocupación por la contaminación del aire y del agua, incluyendo el impacto de la extracción de petróleo y gas en el medio ambiente, en comparación con el público en general. Los sentimientos ayudan a explicar los altos niveles de apoyo

entre los latinos de la protección federal del aire limpio y el agua, y el desarrollo de las energías renovables.

Todos los encuestados mostraron un fuerte apoyo para las protecciones del aire limpio bajo la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos, pero el apoyo entre los votantes latinos fue aún más fuerte (81 por ciento frente al 70 por ciento del público en general).

El ochenta por ciento de los votantes latinos desean que Estados Unidos deje de depender de carbón, petróleo y gas, y que amplíe el uso de energías renovables como la solar y eólica, en comparación con el 65 por ciento de la población en general.

La encuesta también encontró que los votantes latinos son más propensos que otros entrevistados a ver la energía renovable como fuente de creación de puestos de trabajo. Setenta y ocho por ciento de los votantes latinos están de acuerdo en que las energías renovables como la solar y la eólica van a crear nuevos puestos de trabajo en su estado, comparado con el 68 por ciento


del público en general.

"Cuatro de cada cinco [votantes latinos] ven la potencial de la creación de empleos de la energía renovable", dijo el encuestador David Metz, durante una conferencia telefónica con los medios de comunicación el lunes.

Los votantes latinos en la encuesta también tienden a ser más jóvenes que otros


encuestados, lo que sugiere una creciente influencia política en la región, dijo Metz.

"La población latina en su conjunto es mayoritariamente joven", dijo Metz. "[Y] los votantes registrados, es una población más joven. Es indicativo de donde se dirige la región. Este es un segmento creciente del electorado". ♡



**California Institute of Integral Studies**  
Public Programs & Performances

Specializing in  
*musical* experiences



AN EVENING WITH  
UNA VELADA CON

# Lila Downs

PASSION AND HEART IN MEXICAN SONGS  
CORAZÓN Y PASIÓN EN LA CANCIÓN MEXICANA

**THURSDAY, FEBRUARY 23, 2012 • 8:00PM**  
**JUEVES 23 DE FEBRERO DEL 2012 • 8:00PM**  
HERBST THEATRE, SAN FRANCISCO



*Mexican American singer and composer Lila Downs adds to her heritage original compositions fused with blues, jazz, soul, and African roots.*

*La cantante y compositora Mexicana-Americana Lila Downs añade a su patrimonio musical, originales composiciones impregnadas de blues, jazz, soul y raíces africanas.*

**Group discount available for 10 or more. ORDER YOUR TICKETS TODAY!**  
**Descuentos disponibles para grupos de 10 o más personas. NO ESPERES, ¡OBTÉN TU BOLETO YA!**

**WWW.CIIS.EDU/PUBLICPROGRAMS • 415.392.4400**




SPONSORED BY:

**SAN FRANCISCO HONDA**  
Family Owned • Professionally Managed • Devoted to You

THE SAN FRANCISCO FOUNDATION  
*The Community Foundation of the Bay Area*

MEDIA SPONSORS:



# Museo Mexicano anuncia asociación con el Smithsonian

## Mexican Museum announces partnership with Smithsonian

Staff

El Tecolote

**A** landmark Bay Area museum of Latino art and culture announced the beginning of a long-term partnership with the world's largest museum and research facility, January 31.

The Mexican Museum, originally founded in the Mission District by local artist Peter Rodriguez in 1975, is now an official Affiliate of the Smithsonian Institute, opening the door to future loans of Smithsonian exhibitions and items to the museum, which is currently based in Fort Mason.

Harold Closter, Director of the Smithsonian Affiliations program said that the Mexican Museum was unique in its scope and focus.

"[It has been] a pioneering museum in many ways ... now [it's] on the verge of a new chapter in its history," he said. "We have a large Latino collection ... we've worked with a lot of museums ... but this is intended as a long term partnership."

CEO of the Mexican Museum, Jonathan Lorenzo Yorba, expressed his excitement about the partnership and also announced the Museum's plans to move to a new location at Yerba Buena Center by 2016.

"We love our home at Fort Mason," he said, "[but] we really need to be able to show the collection in all its breadth and beauty ... culturally, we have a small foot print in the Fort Mason Center."



Renacimiento es una pintura por Santa Barraza de 1980 y es parte de la colección permanente en el Museo Mexicano. Rebirth is a painting by Santa Barraza from 1980 and is part of the permanent collection at the Mexican Museum. Photo Courtesy The Mexican Museum

Equipo

El Tecolote

**U**n museo histórico Área de la Bahía de arte y cultura latina anunció el inicio de una colaboración a largo plazo con el museo más grande del mundo y centro de investigación, 31 de enero.

El Museo Mexicano, fundado en el barrio de la Misión por el artista local Pedro Rodríguez en 1975, ahora es un afiliado oficial del Smithsonian Institute, abriendo la puerta a futuros préstamos de exposiciones del Smithsonian y artículos para el museo, que se basa actualmente en Fort Mason.

Harold Closter, director del programa de Afiliaciones del Smithsonian, dijo que el Museo Mexicano fue único en su alcance y enfoque.

"[Se ha] un museo pionero en muchos aspectos ... ahora [es] al borde de un nuevo capítulo en su historia", dijo. "Tenemos una colección latina grande ... hemos trabajado con una gran cantidad de museos ... pero esto está pensado como una asociación a largo plazo."

Director general del Museo Mexicano, Jonathan Yorba Lorenzo, expresó su emoción por la asociación y también anunció planes del museo para pasar a una nueva ubicación en el Centro Yerba Buena para el año 2016.

"Nos encanta nuestra casa en Fort Mason," dijo, "[pero] que realmente tenemos que ser capaces de mostrar la colección en toda su amplitud y la belleza ... la cultura, tenemos un pequeño pie de impresión en el Centro Fort Mason."

# YeYe trae fusión especial a San Francisco

## YeYe to bring unique Latin fusion to San Francisco

Alejandra Cuéllar

El Tecolote

**O**n Feb. 24, Latin American Afro-fusion band Yeye will play an 8 p.m. show at the Red Poppy Arthouse on the corner of 23rd and Folsom streets.

Following a decade of performing traditional Afro-Colombian dance, vocalist Johanna "YeYe" Suarez, an interdisciplinary artist and arts-educator, began composing lyrics influenced by the rhythms of the African Diaspora in Latin America. Her work is rooted in community organizing that seeks to actively engage people through performing arts education.

Her songs incorporate many of the most vibrant Latin musical traditions, including: Mexican son jarocho, Cuban son montuno, Colombian cumbia, Venezuelan joropo, Peruvian festejo, Bolivian huayno, Brazilian samba and Argentinean tango.

Weaving traditional dance and music into original poetry, theater and lyrical compositions, YeYe's performances take audiences on an emotional journey, in search of collective healing and unification.

At the same time, the project



YeYe Suárez canta en la Galería Million Fishes. YeYe Suárez performs at the Million Fishes Gallery. Photo Hanna Quevedo, Courtesy SFWEEKLY

aspires to research, preserve and teach the importance of cultural roots and ancestry, encouraging people to pass these traditions along to future generations.

The band describes their show, Exploring Endlessness, as a transcendental musical experience:

"In this world of mental, spiritual and physical divisions and limitations, music, singing and

movement provide a vital place to let go of life's concerns for a [few] moments and enjoy endless vibrations. Yeye invites you to explore endlessness feelings, exchanging fears for love and pain for sounds and songs of healing, through nurturing drums and the exquisite Latin American flavor."

Friday Feb. 24, Doors: 7:30 p.m., Curtain: 8 p.m., Cover: \$12-\$20

Alejandra Cuéllar

El Tecolote

**E**n febrero 24 la banda latinoamericana de afro fusión Yeye, tocará a las 8 p.m. en el Red Poppy Arthouse en la esquina de la calle 23 y Folsom.

Siguiendo una década de presentaciones de danza afrocolombiana, la vocalista Johanna "YeYe" Suarez, una artista interdisciplinaria y educadora de las artes, comenzó a componer letras influenciadas por los ritmos de la diáspora africana en Latino América. Su trabajo se basa en organizar a comunidades a través de las artes y la educación.

Sus canciones incorporan muchas de las tradiciones musicales latinas más vibrantes incluyendo: el son jorocho mexicano, el son montuno cubano, la cumbia colombiana, el joropo venezolano, el festejo peruano, el huayno boliviano, la samba brasileña y el tango argentino.

Entrelazando la danza tradicional y la música entre poesía original, teatro y composiciones líricas, la presentaciones de Yeye llevan a las audiencias en un viaje emocional en busca de la sanación colectiva y unificación.

A la misma vez, el proyec-

to aspira a investigar, preservar, y enseñar la importancia de las raíces culturales y los ancestros, así apoyando a que la gente pase estas tradiciones a las generaciones futuras.

La banda describe su show, Explorando el Sin Fin, como una experiencia musical trascendental.

"En este mundo de divisiones mentales, espirituales, y físicas, la música, el canto, y el movimiento proveen un espacio vital para abandonar las preocupaciones de

"...abandonar las preocupaciones de la vida por un momento y disfrutas las vibraciones sin fin."

YeYe

la vida por un momento y disfrutas las vibraciones sin fin. Yeye te invita a explorar sentimientos sin, a intercambiar el miedo por el amor y el dolor por los sonidos y canciones de sanación, a través de tambores nutritivos y el exquisito sabor latinoamericano."


Viernes 24 de febrero, Puertas abren: 7:30 p.m., Cortina: 8 p.m., Entrada: \$12-\$20




Los miembros de Yeye, (de izq. a derecha) son Braulio Barrera, Jeremy Allen, Yeye Suárez, Jeremy Mintz y Luis Rodriguez. The members of Yeye, (from left to right) are Braulio Barrera, Jeremy Allen, Yeye Suárez, Jeremy Mintz and Luis Rodriguez. Photo Courtesy www.yeyesuarez.com




# TECO CALENDARIO

**Mixed Poetry Series at**  
**SUN RISE**  
 rest. 3126 24th St. SF  
**SUNDAY**  
**February 5, 4pm**



**Maria Machetes & Alfonso Texidor**



**Viernes, 3 de Febrero • 7PM • Boletos: \$50 adelantados, \$60 puerta GRAN CONICERTO POR LA PAZ** Celebración del 20 Aniversario de la Firma de los Acuerdos de Paz. Desde Venezuela "Los Guaraguao" y "Los torogoces de Morazan". Comandante con "Grupo Génesis" y Sonia Todd con su flauta mágica • Patrocinan: El FMLN del Norte de California y el Centro Cultural Techantit • Lugar: Club Roccapulco, 3140 Mission St., S.F. • Boletos en venta: Sunrise Restaurant, 3126 24 St., S.F. • (415) 206-1219 • Roccapulco: (415) 648-1054

**Saturday, Feb. 4 • 6PM • \$20 EL GÜEGÜENSE** In honor of the great Nicaraguan poet of Ruben Dario, the Mission Cultural Center presents a dance performance "El Güegüense", and Cultural night by the "Ballet Folklórico Nicaragua Viva", the group "Children of the Corn" and singers Carlos del Sol and Carlos Daniel. El

Güegüense—also known as Macho Ratón—is a satirical drama and was the first literary work of post-Columbian Nicaragua. It is regarded as one of Latin America's most distinctive colonial-era expressions and as Nicaragua's signature folkloric masterpiece combining music, dance and theater • Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St., S.F. • (415) 821-1155 • [www.missionculturalcenter.org](http://www.missionculturalcenter.org) • [www.chavalo.com](http://www.chavalo.com)

**Tuesday, Feb. 7 • 7:15PM • \$5 LUNADA SEASON OPENER** Galería de la Raza's Lunadas 2012 season kicks off with a stellar performance by Nuyorican poets from New York City's "Boogie Down Bronx". Featuring Bonafide Rojas, on tour with his second book of poetry "When the City Sleeps", who shares the stage with recent transplant to the Bay Area, Fish Vargas, the founding host and co-curator of the award-winning "Accen-




**Friday, Feb. 10 • 7:30PM – 10PM (Opening reception) • Wednesday, Feb. 22 (Public forum & event) "A WALK ALONG CESAR CHAVEZ STREET: THE CESAR CHAVEZ EAST COMMUNITY DESIGN PLAN"** Galería de la Raza's first visual arts exhibit for 2012, features mini scale models, video interviews, projections, photography, and blueprints. This is the result of a service-learning course at the University of San Francisco, conducted by artist Sergio De La Torre, entitled "Artist As Citizen: Documentary Practices". USF students collaborated with the SF Planning Department to develop projects that help them understand social and political issues around the city. The Cesar Chavez East Community Design Plan details a community vision for an improved and imagined corridor between the Bayview and Mission neighborhoods, including transit design, economic growth, and neighborhood camaraderie. The exhibit is a collaboration between Galería de la Raza, USF and the SF Planning Dept. • Venue: Galería de la Raza, 2857 24th St., S.F. • (415) 826-8009 • [www.galeriadelaraza.org](http://www.galeriadelaraza.org)

tos Bronx Poetry Showcase". This night will continue Lunada's tradition in being the Bay Area's only full moon bilingual literary ritual, performance gathering and open mic. Each Lunada features community poets, local legends, visiting mystics, and other mero-meros of the stage. Curated by Sandra Garcia Rivera. Musicians and first timers always welcome • Venue: Galería de la Raza, 2857 24th St., S.F. • [quepasa@galeriadelaraza.org](mailto:quepasa@galeriadelaraza.org) • [www.galeriadelaraza.org](http://www.galeriadelaraza.org)

**Saturday, Feb. 11 • 12PM – 4PM • Free CORAZÓN DEL BARRIO** Celebrating their 35th anniversary, the Mission Cultural Center sponsors a public screen printing workshop. Bring a T-shirt to print your own image inspired by the Mission. We'll feature cumbia, salsa and Latin beats performed live. And don't miss the kick-off of Carnaval season with the MCCLA contingent's first class of the year! All free and open to everyone. Refreshments served all day! FREE Silkscreen Printing (Bring a shirt or fabric and print MCC's version of the "Mission Loteria" on it!). Also featuring Sang Matiz (12:45PM) & Orquesta Adelante (3PM). Plus, MCC's First Carnaval Class of 2012 (w/ choreographer Neo Garza). All live events broadcast with Chelis Lopez on KPOD 89.5FM, KIQI 1010AM, and [radiobilingue.org](http://radiobilingue.org) • Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St., S.F. • (415) 821-1155 • [www.missionculturalcenter.org](http://www.missionculturalcenter.org)

**Saturday, Feb. 11 • 8PM • \$20 adv., \$25 door, \$15 Early Bird Special (offered until January 23), \$15 students with ID & Seniors at door, \$10 Children 14 years & under WORDS BECOME FLESH: LETTERS TO AN UNBORN SON** La Peña Cultural Center and the 2012 Here & Now Black Choreographer's Festival present a dance performance featuring five dancers and a DJ. The piece is a fluid, evening-length choreopoem, in the form of a narrative verse play. Presented as a series of performed letters to an unborn son, it uses poetry, dance and live music to document nine months of pregnancy from a young single father's perspective. These performed letters incorporate elements of ritual, archetypes, and symbolic sites within the constructs of hip hop culture. Written & directed by Marc Bamuthi Joseph, and featuring Daved Diggs, Dahlak Brathwaite, Dion Decibels, Ben Turner, Mic Turner and B.Yung, Word Becomes Flesh is commissioned by the National Performance Network Re-Creation Initiative, La Peña Cultural Center, Painted Bride, Dance Place, Youth Speaks, and SF's Z Space Studios • Venue: Laney College Theater, 900 Fallon St. Oakland, (one block from Lake Merritt BART) • Contact: Mariola Fernandez (510) 849-2568, ext. 20 • [info@lapena.org](mailto:info@lapena.org)

**Tuesday, Feb. 14 • 7PM • \$5 (no one turned away) "SOL DEL AMOR" W/ CARMEN VICENTE, CURANDERA DE ECUADOR** By popular demand, Sol del Amor is a celebration and community conversation with Carmen Vicente, followed by a South American "Blossoming



**GRAN NOCHE DE SALSA Y CUMBIA DE PERU**  
 21+ SI TOMA NO MANEJE  
**ORQUESTA INTERNACIONAL PERUVIAN SON SABOR**  
 Club 26 MIX  
 el mejor ambiente de la misión sf

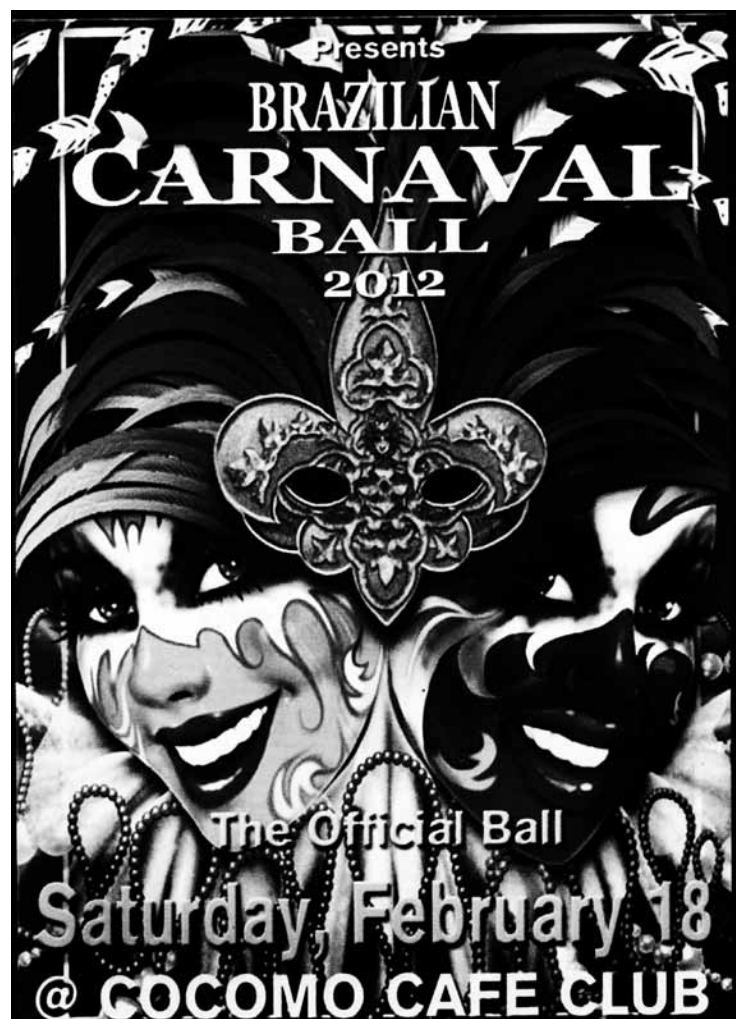
Ceremony and a choir of ceremonial singers guided by Chilean folksinger Natalia Contesse. Carmen Vicente is a Medicine Woman from the border of Ecuador and Peru. For nearly 50 years, she has advocated for the autonomy of traditional practices and teachings. She has worked principally with traditional peoples in the Amazon, and homeless and incarcerated communities in Quito, Ecuador. Please bring one red carnation to participate in the ceremony. Paypal price includes \$1 service fee. Tickets purchased through Paypal may be picked up at

the MCC Box Office on or before the date of performance • Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St., S.F. • (415) 821-1155 • [www.missionculturalcenter.org](http://www.missionculturalcenter.org)

**FREE GREEN HOME EVALUATIONS** Making changes in your home can help reduce dependency on fossil fuels and decrease greenhouse gases that cause global climate warming. To schedule a green assessment of your home, call (415) 863-1927 or email [sfgreenjobscorps@riseup.net](mailto:sfgreenjobscorps@riseup.net)



[www.chavalo.com](http://www.chavalo.com)  
 Segunda Presentación:  
**EL GÜEGÜENSE** 2  
 Y Noche de Cultura  
 Ballet Folklórico Nicaragua Viva  
 Hijos del Maiz  
 Carlos del Sol  
**Febrero 4, 2012**  
 PUERTAS ABREN A LAS 6 PM Costo \$20  
 Mission Cultural Center for Latino Arts  
 2868 Mission Street, San Francisco  
[www.chavalo.com/415.871.4613](http://www.chavalo.com/415.871.4613)



Presents  
**BRAZILIAN CARNAVAL BALL**  
 2012  
 The Official Ball  
**Saturday, February 18**  
**@ COCOMO CAFE CLUB**



## BAY NEWS MOVEMENT

Answering questions, questioning answers.

We are a culturally and ideologically diverse group of professional and citizen journalists working to preserve and revitalize the craft of investigative reporting for the benefit of the public good.

We believe the First Amendment empowers all people to act as journalists and we embrace the technological revolution that put the means to produce news media in the hands of many.

We want to harness the power of that revolution to tell stories that matter and to promote the truth against all obstacles: our goal is to make citizens into better journalists and journalists into better citizens.

If you think you can help us, or just want more information about the work we are doing, please contact us.

Bay News Movement info: (888) 519-7785  
gz@baycitysatellite.org

## Fortaleza el Futuro Económico de su Familia.



### PROGRAMA PARA SER PROPIETARIO DE VIVIENDA

MEDA le ayudará a:

- Comprar su vivienda mediante un plan de acción personalizado
- Solicitar dinero para el enganche y aplicar para la compra de viviendas de bajo costo
- Obtener la certificación para acceder a los programas especiales de compra de vivienda en S.F.

### Taller: Prepárese Para Comprar Vivienda

El sábado, 21 de Enero -Plaza Adelante (en inglés)  
El sábado, 21 de Enero - Plaza Adelante (en español)  
Llame: 415.282.3334 x132



### Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

Plaza Adelante  
2301 Mission Street #301  
San Francisco, CA 94110  
P: 415.282.3334 x132  
WWW.MEDASF.ORG

## EL TECOLOTE

SAN FRANCISCO'S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER

SINCE 1970



• IN DEPTH REPORTING • DAZZLING CALENDAR • SIZZLING COMMENTARIES

### LOOKING FOR

WRITERS • COPYEDITORS • TRANSLATORS  
PHOTOGRAPHERS

HELP US PURCHASE A LASER PRINTER AND AN HD VIDEO CAMERA

GET A SUBSCRIPTION AND/OR MAKE A DONATION TODAY!

(415) 648-1045 • WWW.ELTECOLOTE.ORG • OFFICEMANAGER@ACCIONLATINA.ORG



## Mixcoatl ARTS & CRAFTS

10% DE DESCUENTO AL MOSTRAR ESTE ANUNCIO

ARTE INDÍGENA DE LAS AMÉRICAS  
ROPA TRADICIONAL DE MANTA  
JOYERÍA DE PLATA MEXICANA  
MÁSCARAS DE LUCHADORES Y T-SHIRTS

3201 24TH ST, SAN FRANCISCO  
(415) 341-4191 • MIXCONNIE@YAHOO.COM



## CESTAS POPULARES

Ahorrando juntos para mejorar su crédito

¿Cómo las Tandas, Cundinas y Cuchubales?

¡Sí! Las Cestas son como esa tradición que practicamos entre familiares y amigos donde nos prestamos dinero uno a otro y ahorramos en conjunto.

¿Cuál es la diferencia entre Cestas y Tandas?

¡Las Cestas están aseguradas y además son GRATIS! Al reconocer la actividad de su préstamo le ayudamos a:

- Establecer o construir crédito
- Obtener un préstamo asegurado, sin costo y sin interés
- Mejorar la manera de manejar el dinero

PRÓXIMA ORIENTACIÓN  
7 DE FEBRERO

6-8 PM

Reserve su espacio, cena y cuidado infantil GRATIS llamando a Doris al  
415-738-2559

**MISSION  
ASSET FUND**  
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN  
2301 Mission Street, Suite 303  
San Francisco 94110  
MissionAssetFund.org



## MEXICAN FOOD

CALL FOR YOUR ORDER:  
415-826-1363

OR EMAIL:  
SILAESPIGADEORO@GMAIL.COM

¡OFERTAS!

LUNES TACOS \$1.99	MARTES PUPUSAS \$1.99	MIÉRCOLES TAMAL DE ELOTE \$1.00
--------------------------	-----------------------------	---------------------------------------

2916 24TH STREET

